

Р.А. Ткачёва, Н.Д. Михайлова, Е.Ю. Бородина, Н.Ф. Макарова
ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России, г. Тверь, Россия
Кафедра русского языка

РАБОТА СО СЛОЖНОСОЧИНЁННЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ ПРИ ИЗУЧАЮЩЕМ ЧТЕНИИ НАУЧНОГО (МЕДИЦИНСКОГО) ТЕКСТА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Одной из главных задач обучения языку специальности иностранных обучающихся в нефилологическом вузе является формирование навыков изучающего чтения оригинальной учебной литературы [1]. В связи с этим в лингводидактике уделяется большое внимание изучению вопросов текстообразования и смысловосприятия научного текста. Среди множества разноплановых подходов к изучению текста выделяются подходы, которые изучают функционирование языковых единиц в тексте. Большинство лингвистов в наше время разделяют положение о том, что смысл высказывания (предложения) не является автономным к контексту, его включающему, и может быть адекватно описан с учетом когнитивно-коммуникативных факторов языковой деятельности. «На уровне семантики текста отношения между его структурными единицами могут реализовываться в смысловых зависимостях компонентов текста. Изучение роли мотивации в организации семантико-структурных единиц текста обусловило целесообразность» работы со сложносочинёнными конструкциями с союзом *и* [2]. К конструкциям, семантическая интерпретация которых выходит в сферу текстообразования, относятся сложносочинённые предложения (ССП), отличающиеся широким диапазоном семантических контактов с различными типами отношений: соединительными, противительными, причинно-следственными, присоединительными и др. Несмотря на большой опыт в изучении ССП, некоторые вопросы остаются малоизученными. В частности, не получил достаточного освещения вопрос о специфике функционирования ССП в научных текстах, поскольку существует представление о том, что данные конструкции относятся к периферии научного стиля речи. Однако наш материал показывает, что в учебной медико-биологической литературе сложносочинённые конструкции представлены разнообразно и частотно. Это и определяет задачи данной работы:

1) изучение особенностей функционирования ССП с союзом *и* в учебно-медицинских текстах; 2) выявление некоторых трудностей при изучении данных конструкций в иноязычной аудитории.

Союз *и* – одна из самых сложных реляционных единиц, функциональная сущность которой остается предметом острых дискуссий. Использование этого союза в разных контекстах приводит исследователей к прямо противоположным выводам по вопросу о его асемантической (беспризнаковости) или семантической (а отсюда и о содержании соединительных отношений вообще). В научной литературе чаще всего обращается внимание на специфику функциональной перспективы единиц с союзом *и*, их способность выразить общую мысль или общую картину того или иного фрагмента действительности через детали. Не вызывает сомнений мысль о том, что компоненты, соединяемые этим союзом в простом и сложном предложении, органически связаны друг с другом в единое целое. Очевидно, неслучайно эта взаимосвязь отразилась в самой семантике терминов, которыми в разное время ученые характеризовали соединительную связь: соответствие, согласованность, соотнесенность и др. [3].

Однако данные критерии отражают наиболее общие семантико-конструктивные особенности сочинительных конструкций и недостаточны, на наш взгляд, для интерпретации смыслового потенциала данных предложений в научном тексте. Согласно наблюдениям многих лингвистов, для восприятия смысловых отношений в ССП важное значение имеет семантика соотносимых пропозиций, которую адресат восстанавливает «собственными силами», опираясь на апперцепционную базу.

М.В. Ляпон оценивает союз *и* как «эвристически пассивный», как союз дорефлектирующей стадии осмысления связи между информативными фрагментами. «Вне

конкретизатора союз *и* используется в ситуациях, не требующих эвристического вклада» (в стратегии говорящего), либо тогда, когда точная экспликация отношения между соединяемыми фрагментами не включается в коммуникативную программу» [4]. Приведенные рассуждения являются перспективными для дальнейших теоретических исследований. Однако, как показывает практика, несмотря на кажущуюся прозрачность структурных схем предложений, соединяемых союзом *и*, восприятие смысловых отношений в конструкциях без конкретизаторов может вызывать трудности у иностранных обучающихся, так как для их понимания необходимы фоновые знания по специальности либо знание широкого контекста. Например: При экспериментальном введении четыреххлористого углерода давление в воротной вене резко возрастало и наступал венозный застой; нитевидные хромосомы неделящихся ядер располагаются в ядерном соке, переплетаются между собой, и различить каждую хромосому трудно.

Следует подчеркнуть, что в научном тексте большая часть ССП употребляется с конкретизаторами, эксплицитно указывающими на результативно-следственным, причинно-следственные и др. отношения. Например: Дальше у кишечной палочки, зараженной бактериофагом, начинают синтезироваться ДНК бактериофага, и в итоге бактерия погибает; В результате этого усиливается гликолиз, и, как следствие этого, в очаге воспаления происходит накопление больших количеств молочной кислоты; Многие внешние факторы вредны для здоровья (например, болезнетворные микробы), и при известных условиях они могут быть причиной заболевания.

Конкретизаторы, сопутствующие союзу *и*, восполняют его «эвристическую недостаточность» и таким образом обеспечивают адекватное восприятие смысловых отношений, что особенно важно для иностранцев.

Высокая употребительность таких ССП в естественнонаучных текстах подчеркивает значимость для данной сферы отношений причины, следствия и результата. Известно, что возможности и в сфере обусловленности ограничены, так как распределение ролей причинно-следственных компонентов строго направлено: результативно-следственная информация может быть только в постпозиции. Следовательно, причинно-следственные связи складываются в таких предложениях как отражение природной связи явлений. Каузируемое состояние является конечной целью каузативной ситуации, представляющей наибольший интерес для автора и адресата.

Среди конкретизаторов соединительно-противительного значения используется вводное слово «наоборот». Его употребление обусловлено намерением акцентировать диаметрально противоположность ситуации (принцип антитезы). Наш материал показал, что вовлечение релятива «наоборот» в сферу И-отношений изменяет функциональный профиль этого релятива (взаимное отрицание), и на базе основного соединительного значения развивается значение сопоставления. Например: Определенное развитие и деятельность отражаются на строении костного вещества, и, наоборот, механические факторы сказываются на функциях кроветворения.

Особо следует сказать о специфике ССП с присоединительным значением в научном тексте. Например: В настоящее время почти для каждого витамина найдено антагонистическое вещество (антивитамин), и часто эти препараты имеют лишь небольшую разницу в строении молекулы; В поисках новых антималярийных препаратов было синтезировано свыше 12000 соединений, и два из них оказались действительно обладающими антималярийным свойством. Информативный статус таких предложений оценивается по-разному. По мнению М.В. Ляпон, присоединительно-поясняющую информацию инициатор сообщения преподносит как нечто добавочное, факультативное [4]. Эти замечания, по-видимому, справедливы для общелитературной речи. В нашем же материале присоединительная часть снимает абсолютность утверждаемого в предшествующей части, и без этого корректива информация в первой части ССП или неполна, или неадекватна с научной точки зрения. Следовательно, включение конструкций данного типа в учебные материалы для иностранных обучающихся является необходимым.

Проведенный анализ показал, что своеобразие сочинительных конструкций с союзом *и* создается комплексным участием различных факторов, среди которых наиболее важным является: специфика объекта изложения (фрагмента действительности), особенности функционально-синтаксической перспективы предложения (своеобразие взаимодействия смыслов в рамках целого, параллелизм строения), а также специфическое коммуникативное задание, определяющее роль таких конструкций в текстообразовании. Эти особенности наиболее ярко проявляются в научных текстах у ССП с союзом *и*.

Смысловая и структурная целостность конструкции с *и* создается общей гипертемой и прагматической установкой констатации, репрезентации, направленной на создание своеобразного аналога действительности и формирование у адресата ментальных способностей к синтезированию отдельных признаков в целостную картину. Как правило, в нашем материале объектом описания, являются естественно протекающие биологические процессы – такое целое, которое информативно расчленимо на отдельные составляющие (стадии, фазы, этапы и др.), но в то же время объективно взаимосвязано во времени и в пространстве. Стадии изменения объектов, представленные в рамках целостного описания, осуществляются либо одновременно, синхронно, либо во временной, либо в логической последовательности – как отражение природных связей и отношений. При этом нарушение логической или временной последовательности может привести к искажению научной информации об изучаемых объектах. Для предложений с союзом *и* релевантной является информация, которая в научной литературе квалифицируется как «описывающая мир», «индикативная», «фактологическая». В.В. Виноградов определил координаты эмпирического познания как объективное положение к собеседнику и к отражаемому в предложении «отрезку», «кусочку» действительности. Как известно, информацию, основанную на presuppositions конкретных качеств, свойств, процессов, адресат может восстановить своими силами с опорой на апперцепционную базу. «Внешняя» коммуникативная функция соединительных предложений с союзом *и* осознается в пределах более широкого контекста, где эти конструкции «диагностируют» текстовые фрагменты (СФЕ) описательного или повествовательного типа.

Таким образом, именно в научном тексте наиболее ярко проявляется влияние экстралингвистических факторов, что позволяет моделировать «картину мира», пропущенную через научное познание вместе со способами его языкового воплощения.

Литература

1. Грибовская, Н. Ю. Приемы обучения конспектированию печатного текста на начальном этапе изучения русского языка как иностранного / Н. Ю. Грибовская // Тверской медицинский журнал. – 2023. – № 2. – С. 33-35. – EDN APSLRM.
2. Мирзоева В.М., Витлинская Л.Г., Ткачева Р.А. К вопросу о структурной организации научного (медицинского) текста / *Materialy IX Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji «Wykształcenie I nauka bez granic – 2013»* Volume 29. Filologiczne nauki.: Przemysl. Nauka I studia – 2013. - 96 str., str. 66.
3. Холодов Н.Н. За древними тайнами русского слова «и» - тайны иных масштабов / Н.Н. Холодов. – Иваново, 1991. – 118 с., с. 41.
4. Ляпон М.В. Смысловая структура сложного предложения и текст: К типологии внутритекстовых отношений / М.В. Ляпон. – М.: Наука.1986. – с. 68-69.